

КУЛЬТУРНЫЕ И ЯЗЫКОВЫЕ НЮАНСЫ КОНЦЕПТА «УВАЖЕНИЕ/УРМАТ-СЫЙ/RESPECT» В МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТАХ: АНАЛИЗ КЫРГЫЗСКИХ, РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПРИМЕРОВ

А.А. Байжигитова, Г.А. Абдимажитова, Г.С. Замалетдинова

Кыргызская государственная медицинская академия им. И.К. Ахунбаева

Кафедра иностранных и латинского языков

г. Бишкек, Кыргызская Республика

Резюме. В данном исследовании рассматриваются культурные и языковые нюансы концепта «уважение/урмат-сый/respect» в медицинских текстах, сравниваются примеры из кыргызского, русского и английского языков. Концепт «уважение/урмат-сый/respect» играет важную роль в общении врача с пациентом и влияет на качество медицинской помощи. В мультикультурной среде, где встречаются люди разного языкового и культурного происхождения, становится все более важным понимать тонкие различия в значении и применении этого термина. В статье анализируется, как «уважение/урмат-сый/respect» выражается в медицинских текстах и документах на трёх упомянутых языках и какие культурные последствия из этого вытекают. Благодаря детальному анализу отдельных медицинских текстов будут выявлены различия и сходства, указывающие на культурные ценности и нормы соответствующих языковых сообществ. Данное исследование помогает углубить понимание важности уважения в медицинском общении и подчёркивает важность признания языковых и культурных различий в медицинской практике. Результаты работы предлагают ценные идеи для практикующих врачей, переводчиков и специалистов по этике, работающих в международной и мультикультурной среде.

Ключевые слова: уважение, урмат-сый, respect, кыргызский язык, русский язык, английский язык, культурные различия, межкультурный анализ, проблемы перевода, коммуникативные барьеры.

МЕДИЦИНАЛЫК ТЕКСТТЕРДЕГИ «УВАЖЕНИЕ/УРМАТ-СЫЙ/RESPECT» ТҮШҮНҮГҮНҮН МАДАНИЙ-ЛИНГВИСТИКАЛЫК МААНИЛЕРИ: КЫРГЫЗ, ОРУС ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНИН МИСАЛЫНДА

А.А. Байжигитова, Г.А. Абдимажитова, Г.С. Замалетдинова

И.К. Ахунбаев атындагы Кыргыз мамлекеттик медициналык академиясы

Латын жана чет тилдер кафедрасы

Бишкек ш., Кыргыз Республикасы

Резюме. Бул изилдөө кыргыз, орус жана англис тилдериндеги мисалдарды салыштырып, медициналык тексттердеги «уважение/урмат-сый/respect» түшүнүгүнүн маданий жана тилдик маанилерин изилдейт. «Сыйлоо» түшүнүгү дарыгер менен бейтаптын ортосундагы байланышта маанилүү роль ойнойт жана медициналык жардамдын сапатына таасирин тийгизет. Ар кандай тилдеги жана маданияттагы адамдар жолуккан чөйрөдө терминдин маанисин жана колдонууда айырмачылыктарды түшүнүү барган сайын маанилүү болуп баратат. Макалада аталган үч тилдеги медициналык тексттерде жана документтерде «урмат-сый» кандайча чагылдырылганы жана мындан кандай маданий натыйжалар келип чыгары талданат. Тиешелүү тилдик жамааттардын маданий жеке медициналык тексттерди деталдуу талдоо аркылуу айырмачылыктар жана окшоштуктар аныкталат, бул изилдөө медициналык байланышта сый-урмат көрсөтүүнүн маанилүүлүгүн түшүнүүгө жардам берет жана медициналык практикада тилдик жана маданий айырмачылыктарды таануунун

маанилүүлүгүн баса белгилейт. Изилдөөлөр эл аралык жана көп маданияттуу чөйрөлөрдө иштеген практиктер, котормочулар жана этика адистери үчүн баалуу түшүнүктөрдү сунуштайт.

Негизги сөздөр: урматтоо, урмат-сый, кыргыз тили, орус тили, англис тили, маданий айырмачылыктар, маданият аралык талдоо, котормо көйгөйлөрү, коммуникация тоскоолдуктары.

CULTURAL AND LINGUISTIC NUANCES OF THE CONCEPT "RESPECT/URMAT-SYI/RESPECT" IN MEDICAL TEXTS: ANALYSIS OF KYRGYZ, RUSSIAN AND ENGLISH EXAMPLES

A.A. Bayzhigitova, G.A. Abdimajitova, G.S. Zamaletdinova

Kyrgyz State Medical Academy named after I.K. Akhunbaev

Department of Foreign and Latin languages

Bishkek, Kyrgyz Republic

Summary. This study examines cultural and linguistic nuances of the concept "respect/urmat-syi/respect" in medical texts, comparing examples from Kyrgyz, Russian and English languages. The concept "respect/urmat-syy/respect" plays an important role in doctor-patient communication and affects the quality of medical care. In a multicultural environment where people of different linguistic and cultural backgrounds meet, it becomes increasingly important to understand the subtle differences in the meaning and application of this term. This article analyses how 'respect/urmat-say/respect' is expressed in medical texts and documents in the three languages mentioned and what cultural implications result from this. Through detailed analyses of selected medical texts, differences and similarities will be identified, indicating the cultural values and norms of the respective language communities. This study helps to deepen understanding of the importance of respect in medical communication and highlights the importance of recognising linguistic and cultural differences in medical practice. The findings offer valuable insights for medical practitioners, translators and ethicists working in international and multicultural settings.

Key words: respect, urmat-syi, respect, Kyrgyz language, Russian language, English language, cultural differences, intercultural analysis, translation problems, communicative barriers.

Введение. В современном глобализованном мире концепт «уважение» играет важнейшую роль в медицинской практике, особенно в общении между врачами и пациентами [1]. Феномен «вежливости» весьма неоднозначен, поскольку представляет собой культурные, социальные, моральные и языковые категории одновременно. Несмотря на большое количество работ, посвящённых проблеме вежливости, до сих пор не существует единого определения этого термина [2]. Поэтому речь идёт о комплексном исследовании вопроса с акцентом на межкультурный аспект.

Уважение — это не только этический принцип, но и культурно обусловленное понятие, которое может иметь разное значение и выражение в разных языках и культурах. Эти культурные и языковые нюансы становятся особенно очевидными, когда медицинские тексты и документы на разных языках сравниваются друг с другом [3].

Данная научная статья посвящена изучению этих нюансов концепта «уважение/урмат-сый/respect» в медицинских текстах, анализируя примеры из кыргызского, русского и английского языков. В каждом из этих культурных контекстов уважение интерпретируется и выражается по-разному, что может привести к недопониманию и коммуникативным барьерам в медицинской среде, особенно в мультикультурных обществах и международных медицинских командах.

Цель данной научной статьи: выявить различия и сходства в лингвистическом представлении и культурном восприятии уважения в этих языках. Подробный анализ медицинских текстов и документов позволит глубже понять значение и выражение уважения в различных культурных контекстах. Эти выводы важны не только для межкультурной коммуникации в медицинской сфере, но и для разработки руководств и тренингов, направленных на повышение качества обслуживания пациентов в мультикультурном мире.

Материалы и методы. Для анализа культурных и языковых нюансов концепта «уважение» в медицинских текстах в данной статье применяются несколько методов качественного исследования. Методологический подход предполагает отбор, анализ и сравнение медицинских текстов на кыргызском, русском и английском языках. Эти методы включают:

1. Составление корпуса. Составляется корпус медицинских текстов на трёх целевых языках (кыргызском, русском и английском). Этот корпус включает медицинскую литературу, руководства по общению врача с пациентом, этические кодексы и другие соответствующие документы, которые широко используются в соответствующих странах.

2. Дискурс-анализ. Этот анализ сосредоточен на использовании специфических терминов, фраз и языковых структур, подразумевающих уважение. Анализ проводится как на уровне слов, так и на уровне предложений, чтобы уловить тонкие различия в выражении уважения в трех языках.

3. Анализ культурного контекста. В дополнение к лингвистическому анализу проводится анализ культурного контекста, чтобы понять культурные ценности и нормы, влияющие на использование концепта «уважение» в соответствующих языковых областях. Анализ культурного контекста помогает поместить результаты анализа дискурса в более широкие культурные рамки и объяснить различия и сходства между языковыми регионами.

4. Сравнительный анализ. Результаты дискурсивного и контекстуального анализа сравниваются с целью выявления специфических

культурных и языковых нюансов уважения в кыргызском, русском и английском текстах. Сравнение направлено на выявление сходств и различий, которые имеют значение для межкультурной коммуникации в медицинском контексте.

Данный методологический подход направлен на формирование комплексного понимания культурных и языковых нюансов концепта «уважение» в анализируемых языковых областях, что может способствовать улучшению межкультурной коммуникации в медицинской сфере.

Результаты исследование. Анализ культурных и языковых нюансов концепта «уважение» в медицинских текстах кыргызского, русского и английского языков выявил значительные различия и сходства между кыргызским, русским и английским языковыми ареалами. Результаты показывают, насколько глубоко культурные ценности и нормы заложены в языковом выражении уважения в медицинском контексте.

Языковые выражения уважения. В английских медицинских текстах уважение часто выражается такими терминами, как "respect", "dignity" и "autonomy". Эти термины часто встречаются в документах и руководствах, ориентированных на пациента и подчёркивающих индивидуалистическую перспективу. В английских медицинских текстах концепт «respect/уважение» используется в различных контекстах. Некоторые лингвистические выражения, указывающие на это, следующие (табл. 1).

Таблица 1 – Языковые выражения уважения в английских медицинских текстах

Языковые выражения уважения в английских медицинских текстах	Перевод на русский язык	Значение
<i>Respect for patient autonomy</i>	<i>Уважение к автономии пациента</i>	Это относится к праву пациентов принимать самостоятельные решения относительно своего медицинского обслуживания. В медицинских текстах подчёркивается важность уважения индивидуальных желаний и ценностей пациента и предоставления ему свободы выбора лечения после того, как он будет адекватно проинформирован [4].
<i>Dignity and respect</i>	<i>Достоинство и уважение</i>	Этот термин подчёркивает необходимость относиться к пациентам с достоинством и уважением. Это означает признание пациента как личности и уважение его человеческого достоинства независимо от состояния его здоровья или медицинской ситуации. Речь идёт об уважительном отношении к индивидуальным потребностям и чувствам пациентов.

Mutual respect	<i>Взаимное уважение</i>	Взаимное уважение считается обязательным условием взаимодействия медицинского персонала и пациентов. Это означает, что и пациент, и медицинский персонал должны относиться друг к другу с вежливостью и уважением, чтобы обеспечить эффективное общение и положительный опыт лечения [5].
Respect for cultural diversity	<i>Уважение к культурному разнообразию</i>	В медицине важно уважать культурное разнообразие пациентов. Это включает в себя понимание и учёт культурных различий в медицинских убеждениях, предпочтениях в лечении и стилях общения. Уважение культурного разнообразия также означает чуткое отношение к различным культурным обычаям и верованиям [6].
Respect for patient confidentiality	<i>Уважение к конфиденциальности пациента</i>	Конфиденциальность данных пациента - важнейший аспект уважения в медицинской сфере. Врачи и медсестры обязаны относиться к личной и медицинской информации пациентов конфиденциально и раскрывать её только с согласия пациента или по законным основаниям.
Respect for patient preferences	<i>Уважение к предпочтениям пациента</i>	Этот термин означает признание и учёт индивидуальных предпочтений и пожеланий пациента в отношении его лечения и ухода. Важно, чтобы медицинские работники учитывали предпочтения пациента при принятии решений, будь то выбор методов лечения, лекарств или планирование ухода.
Respectful communication	<i>Уважительное общение</i>	Уважение имеет большое значение в медицинском общении. Это означает, что медицинский персонал должен разговаривать с пациентами так, чтобы это было понятно, вызывало сочувствие и уважение. Это включает активное слушание, отказ от жаргона и предоставление информации в понятной форме [7].
Respect for informed consent	<i>Уважение к информированному согласию</i>	Информированное согласие – это основополагающий принцип медицинской этики. Он заключается в полном информировании пациентов о рисках, преимуществах и альтернативах лечения, чтобы они могли принять осознанное решение. Уважение к информированному согласию означает, что пациент имеет право принять или отказаться от лечения на основе полной и понятной информации.
Respect for individual beliefs	<i>Уважение к индивидуальным убеждениям</i>	Пациенты могут иметь различные религиозные, духовные или личные убеждения, которые влияют на их решения в области здравоохранения. Медицинский персонал должен уважать эти убеждения и учитывать их при планировании ухода, чтобы обеспечить целостный и ориентированный на пациента уход.
Respectful attitude towards patients	<i>Уважительное отношение к пациентам</i>	Эта общая фраза подчёркивает фундаментальную обязанность медицинского персонала относиться ко всем пациентам с уважением, независимо от их происхождения, заболевания или личных обстоятельств. Это включает в себя уважительное взаимодействие, признание индивидуальных потребностей и предоставление высококачественного ухода [8].

Эти аспекты уважения являются неотъемлемыми компонентами этической и ориентированной на пациента медицинской практики и вносят значительный вклад в качество ухода и благополучие пациентов.

В общении между медицинским работником и пациентом используются различные концепта «Respect/уважения», чтобы обеспечить эмпатическое и ориентированное на пациента взаимодействие. Ниже приведены несколько примеров:

1. «I respect your decision» // «Я уважаю ваше решение». Это свидетельствует о признании самостоятельности пациента и его способности самостоятельно принимать решения о лечении.

2. «Please let me know if you have any concerns» // «Пожалуйста, дайте мне знать, если у вас есть какие-то опасения». Это выражение свидетельствует об уважении к взглядам и чувствам пациента, побуждая его открыто выразить свои опасения.

3. «Your comfort is important to us» // «Ваш комфорт важен для нас». Эта фраза демонстрирует уважение к физическому и эмоциональному благополучию пациента во время медицинского обслуживания.

4. «We want your opinion on the treatment plan» // «Нам важно ваше мнение о плане лечения». Здесь пациент признается важным партнёром в процессе лечения, и его мнение учитывается в процессе принятия решений.

5. «I will explain everything in detail and answer any questions you may have» // «Я подробно все объясню и отвечу на любые ваши вопросы». Это выражение демонстрирует уважение через прозрачность и готовность предоставить пациенту исчерпывающую информацию.

6. «I realise this is difficult to accept. Don't rush into a decision» // «Я понимаю, что это сложно принять. Не торопитесь принимать решение». Это свидетельствует об уважении к эмоциональной реакции пациента и даёт ему время, необходимое для принятия взвешенного решения.

7. «We respect your privacy and confidentiality» // «Мы уважаем вашу частную жизнь и конфиденциальность». Фраза, которая заверяет пациента в том, что его личная и медицинская информация будет сохранена в безопасности и конфиденциальности.

8. «Would you like to discuss this with your family?» // «Не хотите ли вы обсудить это с вашей семьёй?». Это предложение демонстрирует уважение к социальным и семейным аспектам, которые могут быть вовлечены в процесс принятия пациентом медицинских решений.

9. «I appreciate you sharing your concerns with me» // «Я ценю, что вы поделились со мной своими опасениями». Это выражение показывает пациенту, что его мнение и опасения воспринимаются всерьёз.

10. «Thank you for entrusting us with your care» // «Спасибо, что доверили нам свою заботу». Выражение благодарности и уважения за доверие пациента к медицинской команде.

11. «Respect for patient autonomy is necessary for people to make informed decisions about their health care» // «Уважение автономии пациента необходимо для того, чтобы люди принимали осознанные решения относительно своего медицинского обслуживания». Это предложение показывает, что уважение к автономии пациента находится в центре внимания, что типично для западных, индивидуалистических культур.

12. "Health care providers must respect the patient's right to make informed decisions about their treatment" // «Медицинские работники должны уважать право пациента принимать информированные решения о своём лечении», - подчёркивает акцент на самоопределении и личной ответственности.

Эти выражения помогают построить уважительные и поддерживающие отношения между медицинским персоналом и пациентами, что способствует повышению качества обслуживания и удовлетворённости пациентов.

В русских медицинских текстах уважение часто выражается такими терминами, как «уважение», «вежливость», «культура» и «этика». Часто подчёркивается более коллективное и иерархическое понимание уважения. Концепт «уважение» часто используется в связи с социальными нормами и этическими обязательствами. Важную роль играет уважение к возрасту, социальному положению и общественным нормам. В русских медицинских текстах слово «уважение» используется в различных контекстах, особенно применительно к отношениям между врачом и пациентом и этическим аспектам медицинской помощи [9]. Вот несколько выражений, указывающих на «уважение» (табл. 2).

Таблица 2 – Языковые выражения уважения в русских медицинских текстах

Языковые выражения уважения в русских медицинских текстах	Значение
Уважение к автономии пациента	Это означает уважение воли пациента и предоставление ему возможности принимать самостоятельные решения относительно своего медицинского лечения [10].
Уважительное отношение к пациенту	Это означает уважение к пациенту как к личности, независимо от его состояния, и отношение к нему с достоинством и вежливостью [11].
Взаимное уважение	Выражение, подчёркивающее важность того, что и пациент, и медицинский персонал должны уважать друг друга для эффективной совместной работы [12].

Уважение к культурным особенностям	Это подразумевает признание и учёт культурных различий и убеждений пациента при оказании медицинской помощи.
Уважение к конфиденциальности	Выражение, означающее важность защиты частной жизни пациента и уважительного обращения с его личными и медицинскими данными [13].
Уважение к пожеланиям пациента	Это подчёркивает необходимость учитывать предпочтения и пожелания пациента в отношении его лечения и ухода.
Уважительное общение	Это относится к тому, как медицинский персонал разговаривает с пациентами: чётко, доброжелательно и с сочувствием, чтобы способствовать доверию и пониманию [14].
Соблюдение информированного согласия	Это выражение подчёркивает обязанность полностью информировать пациента о планируемых медицинских мероприятиях и получить его согласие, что является признаком уважения свободы выбора.
Уважение к религиозным и личным убеждениям	Признание и учёт индивидуальных религиозных и личных убеждений пациента при планировании и проведении лечения.
Отношение с уважением и пониманием	Общее выражение, подчёркивающее необходимость относиться к пациентам с сочувствием и вниманием, чтобы создать благоприятный и позитивный опыт ухода [15].

Эти выражения являются важнейшими компонентами этичной и ориентированной на пациента медицинской практики, и помогают выстроить уважительные и доверительные отношения между пациентами и медицинским персоналом.

В общении между медицинским работником и пациентом в русском контексте существуют различные выражения, отражающие понятие «уважение». Ниже приведены несколько примеров:

1. «Я уважаю ваше решение» – это свидетельствует о признании самостоятельности пациента и уважении его способности принимать самостоятельные решения о лечении.

2. «Если у вас есть вопросы или опасения, пожалуйста, дайте мне знать» – это выражение демонстрирует уважение к мнению и проблемам пациента, приглашая его к открытому разговору.

3. «Ваше здоровье и благополучие важны для нас». Это говорит об уважении к физическому и эмоциональному состоянию пациента во время лечения.

4. «Мы учитываем ваши пожелания в плане лечения». Здесь пациента уважают как активного участника лечебного процесса и учитывают его мнение при принятии решений.

5. «Я всё вам подробно объясню и отвечу на все ваши вопросы». Это предложение демонстрирует уважение через прозрачность и готовность предоставить пациенту всю необходимую информацию.

6. «Я понимаю, что это может быть трудно, не торопитесь, чтобы обдумать своё решение». Это свидетельствует об уважении к эмоциональной ситуации пациента и даёт ему время принять взвешенное решение.

7. «Мы строго уважаем вашу конфиденциальность». Эта фраза заверяет пациента в том, что его личная и медицинская информация будет обработана конфиденциально.

8. «Не хотите ли вы обсудить это со своей семьёй?» – это свидетельствует об уважении к социальным и семейным отношениям пациента, которые могут повлиять на его медицинские решения.

9. «Спасибо, что доверяете нам свои проблемы со здоровьем». Выражение уважения к доверию, которое пациент оказывает медицинскому работнику.

10. «Мы уважаем ваши религиозные и личные убеждения». Это заверяет пациента в том, что его религиозные и личные убеждения будут приняты во внимание, особенно если они влияют на принятие медицинских решений.

11. «Врач должен проявлять уважение к пациенту, учитывая его социальный статус и возраст» (Врач должен проявлять уважение к пациенту, принимая во внимание его социальный статус и возраст). Здесь уважение рассматривается в социальном контексте, где играют роль социальные иерархии и статус пациента.

Эти выражения создают атмосферу уважения и поддержки, которая способствует лучшему общению и доверительным отношениям между медицинским работником и пациентом.

В кыргызских текстах уважение часто выражается такими терминами, как «урмат-сый», «сыйлоо», которые подчёркивают уважение как к старшим, так и к властям. В кыргызских медицинских текстах термин «урмат-сый» («уважение») используется в различных контекстах, особенно применительно к

отношениям между медицинским персоналом и пациентами. Вот несколько примеров языковых

выражений, отражающих термин «урмат-сый» (табл.3):

Таблица 3 – Языковые выражения уважения в кыргызских медицинских текстах

Языковые выражения уважения в кыргызских медицинских текстах	Перевод на русский язык	Значение
<i>Бейтаптын эркиндигине урмат-сый көрсөтүү</i>	<i>Уважение свободы пациента</i>	Это подчёркивает важность уважения автономии пациента и предоставления ему свободы принимать собственные решения относительно лечения.
<i>Бейтапка урмат-сый менен мамиле кылуу</i>	<i>Относитесь к пациенту с уважением</i>	Это выражение означает необходимость проявлять уважительное отношение к пациенту, независимо от его состояния или ситуации.
<i>Өз ара урмат-сый</i>	<i>Взаимное уважение</i>	Концепция взаимного уважения подчёркивает, что и пациент, и медицинский персонал должны относиться друг к другу с уважением, чтобы способствовать эффективному общению и сотрудничеству.
<i>Маданий айырмачылыктарды урматтоо</i>	<i>Уважение к культурным различиям</i>	Эта фраза подчёркивает важность понимания и признания культурных различий в медицинском контексте путём внимательного отношения к культурным убеждениям и практикам пациента.
<i>Купуялуулукту урматтоо менен сактоо</i>	<i>Соблюдение конфиденциальности с уважением</i>	Имеется в виду обязательство медицинского персонала уважать и защищать частную жизнь и конфиденциальность информации о пациенте.
<i>Бейтаптын каалоолоруна урмат-сый</i>	<i>Уважение желаний пациента</i>	Речь идёт об уважении предпочтений и пожеланий пациента относительно его лечения и вовлечении его в процесс принятия медицинских решений.
<i>Урмат-сый менен сүйлөшүү</i>	<i>Говорите с уважением</i>	Это означает, что с пациентом нужно разговаривать уважительно и с сочувствием, чтобы обеспечить ясное и понятное общение.
<i>Маалыматка макулдукка урмат-сый көрсөтүү</i>	<i>Уважение информированного согласия</i>	Уважение информированного согласия означает, что пациент полностью информирован о своём лечении и его согласие учитывается до начала любых медицинских действий.
<i>Ар бейтаптын ишенимдерин урмат-сый менен кабыл алуу</i>	<i>Уважайте убеждения каждого пациента</i>	Это говорит о готовности уважать индивидуальные убеждения и ценности пациента и учитывать их при оказании медицинской помощи.
<i>Оорулууларга урмат-сый менен мамиле кылгыла</i>	<i>Принимать пациентов с уважением</i>	Общее выражение, указывающее на то, что медицинский персонал обязан относиться к каждому пациенту с достоинством и уважением, чтобы создать позитивную и благоприятную атмосферу.

Эти выражения являются важнейшими компонентами уважительной и ориентированной на пациента медицинской практики в системе здравоохранения Кыргызстана. Они способствуют установлению доверительных и благоприятных отношений между пациентами и медицинским персоналом.

В общении между медицинским персоналом и пациентом в кыргызском контексте «урмат-сый» («уважение») передаётся с помощью различных языковых выражений. Вот несколько примеров того, как уважение выражается во взаимодействии:

1. «Сиздин чечимиңизге урмат-сый менен карайм» // «Я уважаю ваше решение». Это

выражение показывает признание самостоятельности пациента и сигнализирует об уважении его решений относительно лечения.

2. «Суроолорунуз же тынчсызданууларыңыз болсо, сураныч, бөлүшүңүз» // «Если у вас есть вопросы или опасения, пожалуйста, поделитесь ими». Это выражение демонстрирует уважение к мнению пациента, поощряя его открыто выражать свои опасения и вопросы.

3. «Сиздин ден соолугунуз жана ынгайлуулугунуз биз үчүн маанилүү» // «Ваше здоровье и благополучие важны для нас». Выражение уважения к общему самочувствию пациента, показывающее, что его комфорт и здоровье находятся в центре внимания.

4. «Дарылоо жагынан каалоонуздарды эске алууга аракет кылабыз» // «Мы стараемся учесть ваши пожелания в плане лечения». Это говорит о том, что пациента уважают как активного партнера в процессе лечения и учитывают его предпочтения.

5. «Мен сизге баарын майда-чүйдөсүнө чейин түшүндүрүп, бардык суроолоруңузга жооп берем.» // «Я все вам подробно объясню и отвечу на все ваши вопросы». Это выражение свидетельствует об уважении через прозрачность и готовность предоставить пациенту исчерпывающую информацию.

6. «Бул сиз үчүн кыйын болушу мүмкүн экенин түшүнөм. Биз сизге ал жөнүндө ойлоңууга убакыт беребиз» // «Я понимаю, что это может быть трудно для вас. Мы дадим вам время подумать об этом». Уважайте эмоциональную ситуацию пациента, давая ему достаточно времени на обдумывание своего решения.

7. «Сиздин жеке маалымат толугу менен жашыруун бойдон калат» // «Ваша личная информация останется полностью конфиденциальной». Эта фраза заверяет пациента в том, что его частная жизнь и конфиденциальность его информации будут соблюдены.

8. «Бул сиз үй-бүлөңүз менен сүйлөшкүңүз келеби?» // «Вы хотели бы обсудить это со своей семьей?». Это свидетельствует об уважении к семейным отношениям пациента и возможности того, что на его решения может повлиять семья.

9. «Бизге ишенигиңиз үчүн рахмат», «Бизге ишенип, бизге кайрылганыңыз үчүн рахмат» // «Спасибо, что доверились нам», «Спасибо, что доверились нам и обратились к нам». Выражение благодарности и уважения за доверие пациента к медицинскому персоналу.

10. «Биз силердин ишенимиңерди жана ишенимиңерди сыйлайбыз» // «Мы уважаем ваши верования и убеждения». Это заверяет пациента в том, что его личные и религиозные

убеждения будут уважаться при получении медицинской помощи.

11. «Дарыгер оорулуунун кадырын сыйлашы керек» (Врач должен уважать достоинство пациента). Эта формулировка отражает важность почитания и уважения достоинства, которое прочно укоренилось в культуре Кыргызстана.

Эти выражения способствуют уважительному и сопереживающему общению, что помогает укрепить доверие и сотрудничество между медицинским персоналом и пациентами в системе здравоохранения Кыргызстана.

Культурные различия в понимании концепта «уважения». *Результаты показывают, что в англоязычном мире уважение* часто ассоциируется с защитой индивидуальных прав и автономии пациента. Культурный отпечаток индивидуализма отражается в языке, фокусируясь на личном выборе и самоопределении. *В русских текстах выяснилось*, что уважение часто связано с социальным статусом, возрастом и положением в обществе. Это иерархическое представление об уважении глубоко укоренилось в русской культуре и нашло отражение в языке, где часто упоминаются социальные структуры и обязанность врача уважать их. *В кыргызском языковом ареале уважение* тесно связано с традиционными ценностями и уважением к старшим и властям. Эти ценности занимают центральное место в кыргызской культуре и отражены в медицинских текстах, в которых часто подчёркивается уважение к общине и традиционной иерархии.

Обсуждение. Исследование концепта «уважение/урмат-сый/respect» в медицинских текстах на английском, русском и кыргызском языках показывает, что «уважение/урмат-сый/respect» является универсальной и необходимой частью отношений между врачом и пациентом. Несмотря на культурные и языковые различия, можно сделать некоторые общие выводы:

1. Во всех трёх языках «уважение» считается основополагающим аспектом отношений между медицинским персоналом и пациентами. Речь идёт о признании пациента как личности с его собственными ценностями, убеждениями и потребностями. Уважение создаёт основу для доверия, которое необходимо для эффективного общения и сотрудничества.

2. Автономия пациента подчёркивается во всех культурных контекстах. Это включает в себя право пациента принимать осознанные решения относительно своего здоровья и лечения. Проявление уважения в этом контексте означает предоставление пациенту необходимой информации и сохранение свободы выбора.

3. То, как медицинские работники общаются с пациентами, считается выражением уважения на всех языках. Уважительное общение включает в себя активное слушание, чёткое объяснение, приглашение задавать вопросы и серьёзное отношение к проблемам пациента. Это очень важно для успешного взаимодействия и укрепления доверия пациентов.

4. Во всех трёх языковых контекстах конфиденциальность рассматривается как важное проявление уважения. Обязательство сохранять личную и медицинскую информацию пациента в тайне имеет решающее значение для создания и поддержания доверия к медицинскому обслуживанию.

5. Уважение к индивидуальным культурным, религиозным и личным убеждениям пациента является ключевым проявлением уважения на всех трёх языках. Оно демонстрирует признание многообразия пациентов и готовность учитывать их уникальные особенности в процессе лечения.

6. Уважение также проявляется в сопереживании и понимании эмоционального состояния пациента. Это включает в себя признание и подтверждение страхов, опасений и потребности в поддержке. В любом контексте подчёркивается важность предоставления пациенту времени для принятия решений и преодоления сложных ситуаций.

7. Идея взаимного уважения подчёркивается на всех трёх языках. Это двусторонний процесс, в котором и медицинский работник, и пациент должны относиться друг к другу с уважением, чтобы создать продуктивные и совместные лечебные отношения.

8. Во всех языковых контекстах подчёркивается важность активного вовлечения пациента в процесс лечения. Это демонстрирует уважение к мнению и пожеланиям пациента и способствует повышению его роли как партнёра в собственном медицинском обслуживании.

Выражения «уважение/урмат-сый/respect» в медицинских текстах различаются по языковому и культурному признаку, но они указывают на универсальное этическое обязательство: относиться к пациентам как к уникальным личностям, уважать их автономию и достоинство, а также вступать в эмпатическое, понимающее общение. Уважение к индивидуальным потребностям и убеждениям пациента создаёт основу для доверия, понимания и качественного медицинского обслуживания. Несмотря на различия, в трёх языковых областях есть и общие темы. Во всех проанализированных текстах уважение рассматривается как основополагающий принцип медицинской этики. Защита достоинства пациента и необходимость

уважительного общения - универсальные понятия, которые присутствуют во всех трёх культурах, даже если они выражаются по-разному. Во избежание недоразумений в общении врача с пациентом необходимо учитывать культурные и языковые различия в понимании уважения. Особенно в мультикультурных медицинских коллективах важно понимать эти различия и учитывать их на практике, чтобы обеспечить уход, ориентированный на пациента. Результаты исследования показывают, что, хотя концепция уважения является общепризнанной в медицине, её культурное и языковое воплощение сильно различается. Эти результаты особенно ценны для разработки стратегий кросс-культурной коммуникации и обучения в медицинской сфере, чтобы способствовать уважительному и эффективному уходу за пациентами. Концепт «уважения» в медицинском общении сильно зависит от культурных и языковых контекстов. В то время как основное значение уважения является общепризнанным, конкретные выражения и культурные коннотации значительно различаются.

Заключение. В данном исследовании рассматриваются культурные и языковые нюансы концепта «уважение/урмат-сый/respect» в медицинских текстах на основе анализа примеров из кыргызского, русского и английского языков. Концепт «уважение/урмат-сый/respect» является важным компонентом коммуникации между врачом и пациентом и имеет большое значение для качества медицинской помощи. В мультикультурной среде очень важно понимать различные выражения и значения уважения в разных культурах и языках, чтобы избежать недопонимания и коммуникативных барьеров. Исследования показывают, что «уважение» интерпретируется и выражается по-разному в каждой из анализируемых языковых областей. В английском языке уважение часто понимается в контексте индивидуальной автономии и защиты личных прав. В русских текстах уважение часто используется в контексте социальной иерархии и коллективных ценностей, а в кыргызских текстах подчёркиваются традиционные ценности и уважение к старшим и властям. Несмотря на эти различия, есть и сходства: Во всех трёх культурах уважение признаётся главным этическим принципом медицинской практики. Анализ показывает, что понимание этих культурных и языковых нюансов имеет решающее значение для обеспечения эффективной и уважительной коммуникации в медицинском контексте. Результаты данной статьи помогают повысить осведомлённость о культурных различиях в

использовании Концепта «уважение/урмат-сый/respect» в медицине и дают ценные знания для межкультурной коммуникации и сотрудничества в здравоохранении. Эти выводы могут помочь

улучшить качество обслуживания пациентов в мультикультурных обществах и укрепить межкультурную компетентность медицинских работников.

Литература

1. Brown A, Crookes P, Dewing J. Clinical leadership development in a pre-registration nursing curriculum: What the profession has to say about it. *Nurse education today*. 2016;36:105–111. <https://doi.org/10.1016/j.nedt.2015.08.006>
2. Papadopoulos R, Tilki M, Lees S. Promoting cultural competence in health care through a research based intervention in the UK. *Diversity in Health and Social Care*. 2004;1(2):107–115. <https://repository.mdx.ac.uk/item/80qx9>
3. Jongen C, McCalman J, Bainbridge R. Health workforce cultural competency interventions: a systematic scoping review. *BMC health services research*. 2018;18(1):232. <https://doi.org/10.1186/s12913-018-3001-5>
4. Hall WJ, Chapman MV, Lee KM, Merino YM, Thomas TW, Payne BK, et al. Implicit Racial/Ethnic Bias Among Health Care Professionals and Its Influence on Health Care Outcomes: A Systematic Review. *American journal of public health*. 2015;105(12):e60–e76. <https://doi.org/10.2105/AJPH.2015.302903>
5. Beach, M. C., Inui, T., & Relationship-Centered Care Research Network (2006). Relationship-centered care. A constructive reframing. *Journal of general internal medicine*/ 2006;21(Suppl. 1):S3–S8. <https://doi.org/10.1111/j.1525-1497.2006.00302.x>
6. Schouten BC, Meeuwesen L. Cultural differences in medical communication: a review of the literature. *Patient education and counseling*. 2006;64(1-3):21–34. <https://doi.org/10.1016/j.pec.2005.11.014>
7. Matusitz J, Spear J. Doctor-Patient Communication Styles: A Comparison Between the United States and Three Asian Countries. *Journal of Human Behavior in the Social Environment*. 2015;25(8):871–884. <https://doi.org/10.1080/10911359.2015.1035148>
8. Kaihlanen AM, Hietapakka L, Heponiemi T. Increasing cultural awareness: qualitative study of nurses' perceptions about cultural competence training. *BMC Nurs*. 2019;18:38. <https://doi.org/10.1186/s12912-019-0363-x>
9. Мусозранова М.Б., Разумов В.И., Нестерова К.И. Генезис речевой компетентности врача [Электронный ресурс]. *Современные проблемы науки и образования*. 2017;2. Режим доступа: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=26247>
10. Зияев Ф.С., Холбеков А.Я. Гуманизм в медицине – это уважение к личности через милосердие и сострадание. *Academic research in educational sciences, TSDI and TMA Conference*. 2022;1:85–88. <https://doi.org/10.24412/2181-1385-2022-85-88>
11. Серченко О.Г. Медицинская этика [Электронный ресурс]. Ютека; 2023. Режим доступа: <https://uteka.ru/articles/fakty/meditsinskaya-etika/>
12. Матвеева Т.Ф. Этический аспект речевого общения «Врач-пациент» как ключевая тема курса «Культура речи врача». *Полилингвистичность и транскультурные практики*. 2014;4:118–123.
13. Ахмедова Н.Д. Роль этической культуры в профессиональной деятельности врача. *Universum: психология и образование*. 2021;6(84):12–14.
14. Утемуратова Д.Ш., Мамбетназарова Т.Т. О медицинской этике и деонтологии. *Экономика и социум*. 2020;5(72):286–288.
15. Кирова Т.А. О правовом значении медицинской этики. *Ex jure*. 2018;1:128–139. <https://doi.org/10.17072/2619-0648-2018-1-128-139>

Для цитирования

Байжигитова А.А., Абдимажитова Г.А., Замалетдинова Г.С. Культурные и языковые нюансы концепта «уважение/урмат-сый/respect» в медицинских текстах: анализ кыргызских, русских и английских примеров. *Евразийский журнал здравоохранения*. 2024;5:190–200. <https://doi.org/10.54890/1694-8882-2024-5-190>

Сведения об авторах

Байжигитова Айзада Асрановна – преподаватель, завуч кафедры иностранных и латинского языков, Кыргызская государственная медицинская академия им. И.К. Ахунбаева, г. Бишкек, Кыргызская Республика.

Абдимажитова Гулзада Абдимажитовна – преподаватель, завуч кафедры иностранных и латинского языков, Кыргызская государственная медицинская академия им. И.К. Ахунбаева, г. Бишкек, Кыргызская Республика.

Замалетдинова Галия Сарасовна – доцент, заведующая кафедрой иностранных и латинского языков, Кыргызская государственная медицинская академия им. И.К. Ахунбаева, г. Бишкек, Кыргызская Республика. E-mail: inyaz.k@mail.ru